Once upon a time (había una vez)

Término

Término
Once upon a time

Idioma
Inglés (Reino Unido) (215)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Literatura (532)

Temática
Los cuentos infantiles

Definición del término
A formulation used (for over six centuries) for beginning many traditional stories in English. (Stories which will, for the most part, see the hero and/or heroine ‘live happily ever after’ at the other end.) Other languages around the world have equivalent formulations. Such phrases are used with particular regularity for fairy tales.

Fuente / Autor (del término)
Hahn, D. (2015). Once upon a time...En The Oxford Companion to Children's Literature. Oxford Reference. Recuperado el 29 de noviembre de 2023, de https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199695140.001.0001/acref-9780199695140-e-2427?rskey=1

Contexto del término
Once upon a time there was a woodcutter and his wife, who lived in a small house high on a hill. The house overlooked a vast, dark forest and at the edge of the forest lived an enchantress, who had great power and was feared by everyone in the kingdom.

Fuente / Autor (del contexto)
Ward, M. (Ed.). (2008, septiembre). Fairytale kingdom – story of Rapunzel. Scholastic.

Recuperado el 29 de noviembre de 2023, de https://images.scholastic.co.uk/assets/a/93/6d/story-of-rapunzel-111110.pdf

Español

Equivalente en español
había una vez

Categoría gramatical
Verbal (222)

Variante de traducción
érase una vez, érase que se era, era una vez

Información geográfica de la variante en español
Argentina (Ar.) (195)

Definición del término en español
Frase que se usa al comienzo de los cuentos infantiles. Los héroes y heroínas suelen vivir felices por siempre una vez concluido el cuento. Esta frase tiene diferentes variantes, tales como “Érase una vez”, “Érase que se era” y “Era una vez”.

Fuente / Autor (del término en español)
Daniela Hláčiková

Contexto del término en español
Había una vez un hombre y una mujer que vivían en una pequeña casa. La casa tenía una ventana que daba al hermoso jardín de una hechicera. El jardín estaba rodeado de un alto muro; nadie podía entrar allí y nadie podía verlo.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Municipio de La Matanza. (2020). Rapunzel la doncella de la torre (2a ed.). SANTILLANA. Recuperado el 29 noviembre de 2023, de https://educacioncytlamatanza.files.wordpress.com/2020/04/eld_rapunzel-_lm2020_ma.pdf

Multimedia

Imagen

SCHOLASTIC

PLUS+ online

Fairytale Kingdom

The Story of Rapunzel

Once upon a time there was a woodcutter and his wife, who lived in a small house high on a hill. The house overlooked a vast, dark forest and at the edge of the forest lived an enchantress, who had great power and was feared by everyone in the kingdom.

The enchantress had a beautiful garden, full of sweet-smelling flowers and herbs. The woodcutter's wife would often stand on the hill and look down at the garden with envy. Nothing would grow on the hill where she lived – the earth was hard and stony. The wife wished that she could have a beautiful, sweet-smelling garden just like the enchantress.

One day the wife was looking down into the garden when she spotted a row of tall plants with wide leaves and purple flowers.

"Rampion!" she gasped. "Oh, how their sweet roots would taste delicious with some vinegar and pepper." Her mouth was watering at the thought. But there was no way the nasty enchantress would ever share the delicious rampion with her.

Fuente / Autor imagen
Externa

URL de la fuente (imagen)
https://images.scholastic.co.uk/assets/a/93/6d/story-of-rapunzel-111110.pdf

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas
hace mucho tiempo, hace algún tiempo, hace tiempo